1955) there is no permanent order in knowledge. "Pattern is new every moment" said T.S.Eliot (1888-1965), with a poetic vision.

The book is well edited with near uniformity in presentation. In most chapters the text has been divided into sections with feature headings and concludes with a summary. But above all the important question invariably asked and answered in every chapter is whether knowledge is affected at every link in the process of communication. The answer is in the affirmative. An author's creation is constrained by what he/she has learnt from the environment both physically and intellectually. Librarians are gatekeepers of knowledge: publishers will only publish that is 'viable', other documents will never see the light of the day; librarians add value to the knowledge they select, classify and index. In selecting documents they help create and kill thousands of ideas. The teachers' role is too obvious here. But the book deals with much more. Many an itinerant idea runs across the pages, and nobody knows what may strike a reader to develop one into a revolutionary idea. On this and many other accounts the book provides profitable readings. Mohinder Partap Satija

(1) Shera, J.H.: Sociological foundations of librarianship. Bombay: Asia 1970. p.141-183
(2) Langridge, D.W.: Subject analysis: Principles and procedures. London: Bowker-Saur 1989. 146p.

Dr.M.P.Satija, Guru Nanak Dev University, Department of Library and Information Science, Amritsar-143 005, India

SAGER, Juan C.: **A Practical Course in Terminology Processing,** with a Bibliography by Blaise Nkwenti-Azeh. Amsterdam/Philadelphia: J.Benjamins 1990. XI+254p.

Juan SAGER (University of Manchester Institute of Science and Technology) needs no presentation. His name is a concepot in Terminology. He now has at last come forth with what might be expected to be the quintessence of his terminology teaching and experience, notwithstanding the restrictive title. Titles like tags are bound to be deceptive. So let it be with this opus. If it is meant to cater for practitioners of terminology, it nevertheless allows lavish space for the theoretical underpinnings of the topic.

The actual title subject is covered only from chapters 5 to 8 on p.129 to 229 (V: Compilation, VI: Storage, VII: Retrieval, VIII: Usage of Terminology), the first four chapters setting the frame for Terminology processing (I: What is Terminology?, II-IV spelling out the cognitive, linguistic, communicative dimension respectively of what the author argues to be a non-discipline).

The work is conceived as guidelines for students at large, since "almost every contemporary teachinge programme" would gain from including terminology as a subject, so the author. Maybe he wants to fundamentalize terminology to the level of the three R's, reading, writing and arithmetics not counting as a discipline either in his view. Such a grass-root approach would indeed justify most of the short-cuts and warrant a great deal of simplification. If philosophical and epistemological considerations may be dismissed as impertinent, this cannot be done with concept theory and classification which is fundamental to terminology. The author's unease in this respect is brought out by affirmed concern about the absence of a generally acceptable subject classification scheme which, he says pp.10 and 28, theorists have so far failed to provide. Although I.Dahlberg has got two entries in the appended bibliography, her major contribution towards a valuable universal classification system, published twenty years ago, completely escaped the author's notice.

The undefined use of terms such as "knowledge", "subject of teaching", "practice" etc. and the fuzzy treatment of "definition", "concept", and "term", which conditions all the rest, are likely to leave the target population rather confused. This also holds for the term-concept link, where the author wants to get away from the blunt fact that a term is but the linguistic expression of a concept (pp.39 and 57).

Without going into too much detail regarding the shortcomings and internal contradictions of the theoretical part, one can but note that the envisaged reader often risks to be taken at unawares.

The Communicative Dimension deals with convention in the double sense of a) what is convenient in a given LSP speach situation, and b) what is the agreed meaning in LSP speech.

Much effort is spent on the elaboration of this homonymy, whereas no explanation is furnished as to why standardization is included under the communicative paradigm.

The below-the-belt punch at social sciences where (p.120) "terminologising is extensively practised as a surface indicator of scientific rigor" seems out of place under standardization, even though the ambition of social science authors may be to preempt general acceptance for their aboriginal ideas. Wish-dreaming in not standardizing!

Furthermore, even though standardization is, as depicted, a necessary adjunct to terminology, its pertinence to terminological processing does not justify the dimension it is given in this manual. This bias is also evidenced by the quotation, on p.124, of BSO, Part 1, 1981, which concerns referents, not terms, but which the author wishes to extend to terms, "for good measure"?

If "conceptual structures can be built according to perceived necessity and interrelations can be declared on the basis of fuller information after a substantial amount of data has been collected", then it would seem that such structures are not more than social science constructs and as such do not warrant the author's

https://doi.org/10.5771/0943-7444-1992-1-41 - am 13.01.2026, 01:18:28. https://www.inlibra.com/de/agb - Open Access -

painstaking by his own standards! (p.137).

Such inconsistencies are not the rule but they are fastidious and should be ruled out in a further edition. similarly, non-committal statements like (p.140) "reasonable intelligent software" or (pp.189-94) "search strings" undefined give the reader a Barmecide feast.

Documentation and imaging (mentioned only in passing on p.164) are losers in Juan Sager's game, just as digitization of concept entries, subject fields and definitions in the compilation process is. The latter miss is so much more surprising since the author is an adept of compu-tational linguistics and as such could have been expected to denounce respective lack in term banks like TERMIUM 3.

The core lesson is expounded on pp.142-56 which students preparing for practical work have to keep in mind.

Juan Sager's Manual fills a gap in English in a field of human activity (not to say 'discipline') which the predominance of this language has hitherto had no need of cultivating domestically. Now since the invader is getting contaminated by the invaded languages' fury, it is a good thing that the leader in that war game should bother about the method in that madness. By giving the clue the book, even without a subject index, sets new marks in the worldwide communication process by showing what terminology is all about in the English language.

Herbert Eisele

Dr.H.Eisele, 7, rue Gavarni, F-75116 Paris.

FISCH, Rudolf; BOOS, Margarete (Eds.): **Vom Umgang mit Komplexität in Organisationen.** (Concerning the Handling of Complexity in Organizations). Konstanz: Univ.Verlag 1990. ISBN 3-87940-377-5

Hinter dem leider auch medienwirksamen Schlagwort "Komplexität" steckt ein für fast alle wissenschaftlichen und praktischen Bereiche sehr reales Problem: wie lässt sich Vielfalt, verstanden im weitesten Sinne, bewältigen? Und das dergestalt, daß die damit zwangsläufig(?) verbundene Reduktion nicht zu einer Verzerrung der betroffenen Sachverhalte und so zu schlechteren Lösungen führt. Aus dem spezifischen Gesichtswinkel der Klassifikation gesehen geht es darum zu ordnen, zu strukturieren, um etwas übersichtlich und handhabbar zu machen. Obwohl die vorliegenden Arbeiten auf die Forschungsarbeit der Bereiches 'Verwaltung im Wandel' der Universität Konstanz zurückzuführen sind, wobei der Schwerpunkt auf dem sozialen Handeln im sozialen Umfeld liegt, geht es hier um eben diese Aufgabe im konkreten Bereich und an konkreten Beispielen. Eine auf die Nutzung und den Benutzer, den Wissensanwender gerichtete Klassifikationsforschung sollte vor allem auch ausserhalb des engeren informationswissenschaftlichen Bereiches hieraus notwendige Einsichten ableiten.

Dies liegt umso näher, als es den Herausgebern nicht um Rezepte und auch nicht um theoretische Grundsatzerörterungen geht. Denken in komplexen Bezügen, systemisches Denken, so der Tenor, ist heute nötig. Wie stellt man sich einer solchen Aufgabe und welche Unterstützungen lassen sich fmden? Um dazu nicht rezeptnahe Antworten, vielmehr beispielhafte Ansätze zu bieten, werden im ersten Teil konzeptuelle Fragen aus Organisation und Problemlösung untersucht, die ein zweiter Teil empirisch abfängt und damit das Verständnis für den praxeologischen Umgang mit Komplexität unterstützt: Methoden, Fehler, Verbesserungsmöglichkeiten finden sich im abschliessenden Abschnitt. Dem nicht einschlägig vorbelasteten Leser erleichtert es Einordnung und Verständnis, wenn er vorab die mit dem Begriff angesprochenen Sachverhalte und die bisher geleisteten Forschungsarbeiten übersieht. Es empfiehlt sich daher, den letzten resumierenden Abschnitt (Was tun? Überlegungen und Hinweise zum Umgang mit komplexen Aufgaben, FISCH) auch als Einführung zu lesen. Er bietet einen Überblick zum praktischen und wissenschaftlichen Umfeld, zu den verschiedenen Ansätzen aus der Systemforschung (v. Hayeck, St. Gallen), zur Organisationsentwicklung und zur Problemlösung auf Gruppen- und individueller Ebene. Als ergänzende Lektüre sei es erlaubt hinzuweisen auf (1) K. Bleicher: Das Konzept Integriertes Mangement. Frankfurt/M: Campus Verlag 1990 und (2) G. Binnig: Aus dem Nichts. über die Kreativität... München: Piper Verlag 1989, ansonsten auch auf das repräsentative Literaturverzeichnis.

Ein Sammelband zu einem ebenso unscharfen wie offenen Thema muss sich auf *einen* Aspekt: hier den organisatorischen, und auf Schwerpunkte beschränken. Dennoch entsteht ein hinreichend geschlossener Gesamteindruck, der orientiert und Grundlagen für die eigene Arbeit abgibt. Dazu trägt die exemplarisch aufbereitete empirische Grundlage der meisten Einzelbeiträge bei. Sie reichen vom zielgerichteten Verhalten sozialer Systeme in einem mehrstufigen Prozess am Beispiel der Stadt Bern (TSCHAN; CRANACH) Über betriebswirtschaftliche, in der öffentlichen Verwaltung ablaufende Entscheidungsprozesse (HAUSCHILDT; KOREIMANN; WAGNER; SACKMANN bzw. KÖNIG; ELLWEIN; KOCH) bis hin zu Fragen der Wissensproduktion (SCHOLL), der Gestaltung von komplexen Problemlösungsprozessen (FISCH/WOLF; FUNKE; BRONNER) und zu Problemen der Interaktion (BÜSSING), der Koordination (ELLWEIN) und der Führung und Zusammenarbeit (BOOS/SCHARPF). Ein besonderer Abschnitt gilt der Simulation und damit der Nutzung der EDV für die Simulation komplexer Entscheidungen, ein Ansatz, der an Brisanz (Expertensysteme, starke KI?) noch gewinnen wird. Gleiches gilt für *Von der Logik des Misslingens*, in dem DOERNER (siehe die ausführliche Darlegung in seinem Buch, Hamburg: Rowohlt Verlag 1989) geradezu schicksalhafte Dispositionen zu Fehlentscheidungen empirisch

https://doi.org/10.5771/0943-7444-1992-1-41 - am 13.01.2026, 01:18:28. https://www.inlibra.com/de/agb - Open Access -